

## LIST OF PLATES

1. First page of a Korean block print edition of “The Story of Söl in’gwi”, *Söl In’gwi chǒn*, kept in the Institute of Oriental Studies in St Petersburg.
2. First page of the Korean block print edition of “The Story of T’aejong of Tang”, *Tang T’aejong chǒn*, kept in the Institute of Oriental Studies in St Petersburg.
3. First page of the Korean block print edition of “The Story of Yang Sanbaek”, *Yang Sanbaek chǒn*, kept in the Institute of Oriental Studies in St Petersburg.
4. First page of the Korean block print edition of “The Story of Chǒk Sǒngüi”, *Chǒk Sǒngüi chǒn*, kept in the Institute of Oriental Studies in St Petersburg.
- 5–6. Title page and first page of Okajima Kanzas’s *Taiheiki engi*, 1st ed. 1719, kept in the Tōkyō University Library.
- 7–8. Title page and first page of Okajima Kanzas’s *Tsūzoku Chūgi suikoden*, edition of 1757, kept in the Tōkyō University Library.
- 9–12. Title page, preface and first page of Okada Hakku’s *Shōsetsu seigen*, facsimile of the edition of 1743, kept in the Tōkyō University.
13. First page, first chapter of the Manchu manuscript translation of the *Jin Ping Mei*, kept in the Free University, West Berlin.
14. Page from the first chapter of the Manchu translation of the *Sanguo* printed in 1650.
- 15–16. Two pages from the bilingual print (Manchu-Chinese) of the *Sanguo* c. 1730.
- 17–18. Two pages of a Mongolian illustrated manuscript translation of the *Jingu qiguan*, private collection of the Mongolian Academician Ts Damdinsüren (alias Ce. Damdinsürüng), Ulan Bator.
- 19–20. Title page and illustration from the Vietnamese nôm version of

- the *Erdu mei* (*Nhị Đô Mai*) or “The Plum Tree Flowers Twice”, published in Hanoi in 1876, and kept at the INALCO Library in Paris.
21. Title page from the Vietnamese *nôm* version entitled *Chiêu Quan Cống Hồ Thu* that retells the story of the princess Wang Zhaojun. It was printed in Foshan (Guangdong province) probably in 1875 and is kept at the INALCO Library in Paris.
  22. Front cover of the Vietnamese version of *Lienü jian* published in Hanoi in 1923. Private collection.
  23. First page of a Javanese manuscript version in verse of “The Five Generals’ Conquest of the South” dated 1913. Private collection.
  24. Illustration taken from the Javanese manuscript version of the story of *Li Si Bin* (dated 1858) based on *Xue Dingshan zheng dong* or “Xue Rengui Clears the East”, kept in the Leiden University library.
  - 25–26. Title pages of two Chinese novels published in Xiamen (Fujian province) in 1828 and 1859, respectively, viewed in a private collection in Java. (“Complete Account of the Pacification of Fujian” and “Account of the Western Ocean”).
  - 27–28. Illustrations from the Malay translation of the story of Wang Zhaojun published in Batavia in 1884. Private collection.
  29. Illustration from the Malay translation of *Xue Rengui zheng dong* by Lim Ho Hin published in Batavia in 1884. Private collection.
  30. Front cover of the Malay translation of the *Fan Tang yanyi* published in Singapore from 1891 to 1893 and kept in the University of Malaya Library, Kuala Lumpur.
  31. Illustration by **Tan Phai Kong** of the Malay translation of the Story of Qin Xuemei and his adopted son, Shanglu, published in Singapore in 1899 and kept in the University of Malaya Library, Kuala Lumpur.
  32. Detail from a recent Taiwanese hell scroll depicting the emperor Taizong and the headless Dragon King. From the collection Coen Pepplinkhuizen. Notice the caption in the upper right-hand corner which is the same as the title of the Malay translations: *Li Shimin you difu*.
  33. Reproduction of the single illustration contained in the 1890 Malay edition of *Lie Sie Bin Yoe Tee Hoe*. The caption reads: “Torturous Punishments in the Afterlife Hell”.

34. First page of a Javanese manuscript version in verse of the story of Liang Shanbo and Zhu Yingtai (*Sam Pik – Ing Teh*) dated 1878 and kept in the Leiden University Library.
35. Illustration taken from Sasrasoemarta's *Katresnan Donja-Akérat* (1928), a modern Javanese version of the story of Liang Shanbo and Zhu Yingtai. Sam Pek and Eng Tai meet on the road to Hangcu (Hangzhou).
36. Sleeve of a cassette tape recording of a Javanese *ludruk* performance, based on the story of Liang Shanbo and Zhu Yingtai; c. 1975.
37. Sleeve of a cassette tape recording of a Balinese *drama gong* performance, based on the story of Liang Shanbo and Zhu Yingtai, c. 1975.
38. First page of the Makassarese manuscript version of the story of Liang Shanbo and Zhu Yingtai by Liem Kheng Yong. Private collection.
39. First page of a xylographic print of the Makassarese version of the *Xiyang ji* dated 1960. Private collection.
- 40–41. Front cover and illustration of the Madurese version of Liang Shanbo and Zhu Yingtai by R. Ahmad Wongsoséwojo (1930).
42. *Palaha dan Murka*. Front cover of the translation by Gan K.L. of Liang Yusheng's *Pingzong xiaying lu* (1978–79).
43. *To Liong To*. Front cover of the translation by OKT of Jin Yong's *Yi tian tulong ji* "The story of dragon killer knife and heavenly sword", (reprint, n.d.).
44. *Thian San Tjhit Kiam, Tujuh Pendekar dari Thian-san*. Front cover of the translation by Gan K.L. of Liang Yusheng's *Qijian xia tianshan* (reprint 1993).
45. Front cover of a work by Asmaraman S. Kho Ping Hoo entitled *Kilat Pedang Membela Cinta* or "Fast Sword and Love" (1981).